V INTERNATIONAL SEMINAR
ON ENGLISH AND ESP
LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY

THE WORDS OF THE LAW

Salón de Actos, Germán Bernácer Building
26th-27th April 2018
University of Alicante (Spain)
Day 1: THURSDAY, APRIL 26

9:00: Registration

9.30: Opening session

10.00-11.30: Papers
- Weronika Szemińska & Adrian Więch
  All You Need Is Law... or Two. What the Translator Really Wants from a Legal Dictionary
- Marion Charret Del Bove
  A discourse analysis of English judges’ jury directions in Crown Court criminal trials
- María Ángeles Orts
  Words of emotion and detachment in legal texts: a contrastive study of legal opinion columns in English and Spanish

11.30-12.00: Coffee Break

12.00-13:30: Papers
- Samantha Cayron
  Acquiring legal knowledge for legal translation by using corpora tools
- María José Marín Pérez
  Corpus Linguistics and Legal Discourse: A Bottom-up Characterisation of its Specialised Lexicon
- Katia Peruzzo
  Italian system-bound elements in international case law: a corpus-based study on loan words and loan translations in ECtHR judgments

13.30-15.15: Lunch

15.15-16.45: Papers
- Eva Samaniego
  Teaching legal English to the EU Member States’ law-related professions: A content-based instruction approach
- María Beatriz Cabello de Alba
  A form-focused approach to teaching grammar in an intensive course on Legal English
- Eva Estebas Vilaplana
  The pronunciation of legal English by Spanish speakers: Latinisms as a case in point

16.45-17:15: Break

17:15-18.15: Plenary Lecture
- Łucja Biel
  Legal terms and multilingual translation: a case of EU English terminology

18.15-19.15: Workshop
- Louise Kulbicki
  The Use of Podcasts in Teaching and Learning Legal Vocabulary. A presentation and participatory session for discussion, sharing and group learning
  (Participants in the workshop session are kindly asked to bring smartphones/ tablets and headphones, if possible.)
Day 2: FRIDAY, APRIL 27

09.15-10.45: Papers
John Williams
“Benefit solely from”: a case study in using language corpora to resolve ambiguity (or not)
Juliette Scott
Words matter but so does context: An alarming case of translating organized crime surveillance
Yolanda Joy Calvo Benzies
Eliciting technical and legal vocabulary with job interviews. A preliminary study with university ESP Law students

10.45-11.15: Coffee Break

11.15-11.30: Presentation of European Legal English Teachers’ Association (EULETA)

11.30-12.30: Plenary Lecture
Gianluca Pontrandolfo
The importance of being patterned. Old and new perspectives on legal phraseology

12.30-14.00: Papers
Isabel Alice Walbaum Robinson
A comparison of two methods for teaching & learning legal English vocabulary and skills. The EMI - CLIL challenge.
Ekaterina Sinyashina
The Influence of the Number of Repetitions on Incidental Legal Vocabulary Acquisition through Authentic Videos
Raquel Martínez Motos
Court judgments as a didactic tool in the teaching of Legal English and Translation

14.00-15.30: Lunch

15.30-17.30: Papers
Aurelia Nicoleta Pavel-Dicu & Lumițița Mihaela Neagu
Dolus in Several Legislations: Terminological Equivalences
Jekaterina Nikitina
Discourse on Reproductive Rights in the ECHR Case-law and Blogs
Cristina Sliwa Vega
Asymmetry and legal translation: Act of God, Fuerza Mayor and Cas Fortuit
Magdalena Szczyrbak
Diminutive meaning and legal argumentation: Phraseologies with 'little' in US Supreme Court opinions

17:30 Conclusions and closing ceremony